

Обучение переводу как виду речевой деятельности (на примерах федерального курса “Millie - New Millenium English”) и планирование элективных курсов по английскому языку

А.В. Конобеев, к. пед. н.,

www.englishteachers.ru

Вопросы о переводе

- Достаточно ли хорошо владеть иностранным языком чтобы стать переводчиком? Почему перевод – это трудная работа?
- Что такое перевод?
- Как можно научить переводу как виду речевой деятельности?
- Для чего еще можно использовать перевод на уроках английского языка?

Что такое перевод?

- Перевод – это решение сложной коммуникативной задачи передачи содержания оригинального текста/высказывания путем создания коммуникативно-равноценного текста/высказывания на другом языке.
- Существует целый ряд определений понятия перевода в зависимости от подхода автора определения, но основная идея - *максимально точная передача содержания и стилистических особенностей исходного текста на языке перевода*. Перевод – это не пересказ!
- Этапы процесса перевода: восприятие и понимание текста, нахождение соответствий между языком оригинала (ЯО) и языком перевода (ЯП), выполнение необходимых трансформаций, анализ культурных знаний адресата переведенного текста, компенсация культурных несовпадений, создание финального текста на ЯП. Перевод – **сложный вид речевой деятельности**, отличающийся от говорения или письма и отличающийся от говорения на родном или изучаемом языке по нейрофизиологическим особенностям (например, см. [Stanislas Dehaene. Fitting two languages into one brain \(editorial\)](#), 1999. Brain, 122, 2207--2208.)

Что такое перевод?

- Виды перевода: письменный, устный, буквальный, свободный, технический, художественный, последовательный, синхронный, традиционный, машинный, пословный, цельнотекстовый перевод,
- Переводческая компетенция состоит из: лингвистической компетенции в родном и иностранном языках; текстообразующей компетенции (знания соотношения правил порождения текстов на родном и иностранном языках, умение строить адекватные оригиналу тексты разного функционального стиля, жанра и типа); коммуникативной компетенции; технологической компетенции (стратегии и приемы перевода); специальная компетенция (знание предмета, владение терминологией данной области – для технического перевода) и компенсаторные умения (пользоваться словарями, справочниками и т.д.)

История развития перевода

Европа	Россия
Античный период: религиозные тексты	Киевская Русь: политические и торговые тексты (связи с Византией, Германией, Францией, Скандинавией, арабскими странами)
Средние века: библейские и религиозные тексты, философские трактаты античности, хроники и рыцарские романы	XIV-XVII века: религиозные произведения (переводческая школа максима Грека), исторические и научные книги (география, алхимия, медицина), рыцарские романы
Эпоха Возрождения: художественная литература, перевод-пересказ, перевод-адаптация	XVIII век: юридическая и научная литература, художественные произведения, поэзия (Сумароков, Ломоносов, Тредиаковский, Державин...)
19-20 век – художественная, научная литература, устный перевод	XIX век: перевод-адаптация, перевод-пересказ художественной литературы
XX век: активное развитие теории перевода	XX век: активное развитие теории перевода

Эквивалентность перевода

- На уровне **денотата** (совпадают значения единиц перевода: птица – bird, стол – table, дом - house), часто – буквальный перевод. Не все единицы имеют полные эквиваленты в ЯП;
- На уровне **коммуникативного значения** (важно максимально точно передать значение фразы: That's a pretty thing to say! – Постыдился бы!), важно учитывать коммуникативную ситуацию;
- На уровне **формы и стиля** (важно сохранить «звучание» – форму и стиль, особенно в поэзии:
Then hate me when thou wilt, if ever, now
Now while the world is bent my deeds to cross,
Join with the spite of Fortune, make me bow,
And do not drop in for an after-loss. (Shakespeare, Sonnet 90)
- Уж если ты разлюбишь — так теперь,
Теперь, когда весь мир со мной в раздоре.
Будь самой горькой из моих потерь,
Но только не последней каплей горя! – пер. С. Я. Маршака)

Эквивалентность перевода

- <http://ackuna.com/badtranslator>
- *"Excuse me, how can I get to the library?"*
- **...8 translations later, Bing gives us:**
- *"Forgive my way to the library?"*

From English: Excuse me, how can I get to the library?

To Arabic: اسمح لي، كيف يمكن الوصول إلى المكتبة؟

Back to English: Excuse me, how do I get to the library?

To Catalan: Excusi'm, com puc arribar a la biblioteca?

Back to English: Excuse me, how do I get to the library?

To Ukrainian: Вибачте мене, як отримати до бібліотеки?

Back to English: Excuse me, how do I get to the library?

To Chinese Traditional: 原諒我，如何去圖書館？

Back to English: Forgive me, how to go to the library?

To Turkish: Affet beni, kütüphaneye gitmek nasıl?

Back to English: Forgive me, how to go to the library?

To Danish: Tilgiv mig, hvordan man kan gå på biblioteket?

Back to English: Forgive me, how to go to the library?

To Thai: ยกโทษให้ฉัน วิธีไปยังไลบรารีหรือไม่

Back to English: Forgive my way to the library?

Эквивалентность перевода

- Для перевода помимо лексики, грамматики и речевой ситуации необходимо учитывать *культурные реалии*.
- Для достижения адекватного перевода часто требуется совершать ряд *операций с лексикой и грамматикой*.
- Для передачи содержания: *лексические трансформации* (транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, смысловое развитие) и *грамматические трансформации* (дословный перевод с сохранением структуры – уподобление, членение предложения, объединение предложений, антонимический перевод – he kept silent – он не сказал ни слова)
- Для передачи формы: *грамматические трансформации* и учет *экстралингвистических требований и традиции* (конфиденциально – For Your Eyes Only), описательный перевод (описание неизвестного адресату явления переводчиком), компенсация (уточнение переводчиком смысла или значения явления одной культуры для адресата – представителя другой), следование традиции (King James – король Иаков, ср.: Анна Иоанновна).

Обучение переводу

- **На уроке:** сформировать у школьников базовые представления о переводе как о коммуникативном явлении, сформировать основу умения передачи содержания оригинального высказывания посредством создания эквивалентного текста на другом языке с применением ряда трансформаций.
- **В ходе элективного курса:** познакомить школьников с основными средствами и приемами перевода, дать возможность практики в письменном и устном переводе.

Обучение переводу на примерах курса “New Millennium English” для 5-11 классов

Механизмы перевода

- Ориентировка (оценка ситуации)
- Постановка коммуникативной цели
- Уяснение смыслов и коммуникативных средств в оригинале
- Планирование содержательной и лингвистической стороны высказывания, выбор эквивалентов
- Реализация плана
- Оценка результата

Стратегии перевода (умения)

- Уточнить информацию
- Использовать трансформации
- Опускать детали (компрессия текста)
- Снижать уровень эквивалентности
- Разделять речь на порции
- Находить смысловые опоры
- Прогнозировать смысловое развитие текста
- Компенсировать потери понимания за счет контекста (понимания интонации, эмоциональной окраски, знания предмета)

Использование перевода для решения учебных задач

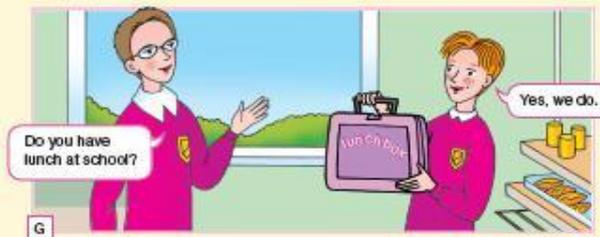
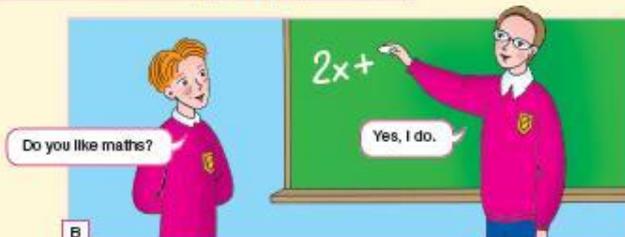
Перевод на уроке можно использовать для:

- Контроля понимания
- Сопоставительного анализа явлений родного и изучаемого языков
- Стилистического анализа текста
- Отработки лексики и грамматики
- Опоры для высказывания
- Анализа социокультурных реалий

NME 5 класс

Lesson 2 Things about my school

1a Listen to the conversation and put the pictures in the correct order.



Marking system

A	= 5
B	= 4+
C	= 4-
D	= 3
F	= 2

1b Act out the conversation between Max and Dima.

НМЕ 5 класс. Понятие об эквивалентности. Пофразовый перевод.

UNIT 2 Lesson 2

1c Match the Russian sentences with their English equivalents.

- 1 Мы ставим оценки в дневник.
- 2 Мы носим форму.
- 3 У нас есть обед.
- 4 У нас есть перемены.
- 5 Нам ставят оценки буквами.
- 6 Родители получают ведомость успеваемости в конверте.
- 7 Нам ставят оценки цифрами.

- a) We wear a uniform.
- b) We have breaks.
- c) We have lunch.
- d) Our parents get school reports in envelopes.
- e) We put our marks in the school diary.
- f) We get marks in letters.
- g) We get marks in numbers.

NME 5 класс. Основы транслитерации.

Lesson 6 Moscow

- 1 Read about places in Moscow and say where you would like to go.

Example: A: I'd like to go to the Tretyakov Gallery. I love art.

B: I was at the Tretyakov Gallery last year. It's great. This year I'd like to go to the Central Museum of Armed Forces.



The Spasskaya Tower

It is the tallest of the twenty Kremlin towers. It's 67.3 metres high. The tower is famous for its clock made in the 16th century. The Kremlin clock strikes every hour, half hour and every quarter hour. The minute hand is 3.38 metres long.



Moscow Zoo

It is a perfect place for children to visit. The zoo has more than 5,000 rare and exotic animals and birds. There are also fantastic aquariums there.

Yury Kuznetsov's House of Cats

It is a unique place where cats and a dog are the only performers on stage. Cats are beautiful and proud animals, and here you can see their performances.



Tretyakov Gallery

The Tretyakov Gallery is a unique collection of Russian art. Its founder, Pavel Tretyakov began collecting the finest works of Russian artists in 1856.

Poklonnaya Gora

It is a special place in the history of Moscow. Napoleon waited on Poklonnaya Mountain for the keys to Moscow. During World War II the soldiers passed by the Poklonnaya Mountain leaving for the front to defend Russia.



The State Armory

It is the oldest museum in Russia. In the halls of the State Armory you can see the legendary Crown of Monomakh, the world's largest collection of Russian gold and silver and the weapons, crowns and clothes of Russia's rulers.

The Central Museum of Armed Forces

It is one of the world greatest places to see military history. It was founded in 1919. There are 24 rooms showing the history of the Russian Army and Navy from the beginning of the 18th century until today.



Red Square

It is the oldest and most historical square in the centre of the city. The name means beautiful. Red Square is home to the State Historical Museum building, the GUM building and St Basil's Cathedral.

- 2 Look at the colourful squares and listen to your teacher's instructions. Play the board game *Moscow for kids*.



Rules:

- 1 Choose A, B, C or D and put the counters on the START square.
- 2 Throw a 6 to start. Then move clockwise.
- 3 When you land on a red square answer a red question, on a green square answer a green questions, etc.
- 4 When you land on a black square you have to go back to START.
- 5 When you land on a white square you have to miss a turn.
- 6 You are the winner if you get to the Ostankino Tower first.



The Ostankino TV Tower

Ostankino Tower is a television and radio tower in Moscow. It was built in 1967. It is 540 metres high and it's the highest TV tower in Europe and Asia. You can see the wonders of Moscow from the viewing platform at 337 m.

NME 6 класс. Перевод для закрепления

3 Fill in the gaps with the sentences from the box.

Panel 1: A boy with a backpack enters a classroom. A teacher asks, "Hello. Sorry I'm late. (a) ...". The boy replies, "Please do.".

Panel 2: A teacher points to a chalkboard with the word "SUN" written on it. A student asks, "(b) ... Yes? (c) ... Sunbathe. (d) ... S-U-N-B-A-T-H-E. (e) ...".

Panel 3: A teacher asks, "(f) ... Exercise 6. (g) ... Page 25. (h) ... Exercise 6 page 25. OK?". A student replies, "(i) ...".

Panel 4: A student asks, "Have you got a pen, please?". The teacher replies, "(i) ...".

Panel 5: A teacher asks, "What is the Russian for fun, Victor?". Victor replies, "I'm sorry. (j) ...".

Panel 6: A student trips over a bag, spilling papers and a pencil. He says, "(k) ...".

4 Translate into English.

- 1 Можно войти? — Да, пожалуйста.
- 2 Как пишется weather? — W-E-A-T-H-E-R. — Спасибо.
- 3 Можно взять ручку? — Да, пожалуйста.

NME 6 класс. Перевод для сопоставления культурных реалий.

UNIT

4

The English world

Lesson 1 I need English

1 Do the quiz *How much English do you know?*

- 1 Translate into Russian:
 - a) Alice in Wonderland
 - b) Harry Potter and the Philosopher's Stone
 - c) Gulliver's Travels
- 2 Say the name of:
 - a) three drinks in English
 - b) three pop singers or groups who sing in English
 - c) three English / American films
 - d) three computer games in English
 - e) three computer words
- 3 Translate into English:
 - a) гостиница
 - b) электронная почта
 - c) Млечный Путь
- 4 Say a line from an English song.
- 5 Think of cartoon characters and say the English for:
 - a) мышь
 - b) утка
 - c) Белоснежка

2b Listen again and complete.

Azuko needs English to play (1) ..., to write (2) ... to her friends, and to go to a college in (3) ...

Annika needs English to be an (4) ... in Hollywood and to listen to (5) ...

Sasha needs English to surf the (6) ... and to read his favourite (7) ... in English.

3a Read and say what job the person does: *a pilot, a computer programmer, a travel agent.*

a

I'm ... I go all over the world with groups of tourists. I talk to airport, hotel and restaurant workers all over the world. I need English to travel.

b

I'm ... When I was at school I liked playing computer games. They were in English. I got interested in computers, and the computer helped me to learn English. I can't say some English words correctly but I read English very well.

НМЕ 6 класс. Перевод как опора для высказывания.

4 Play *What Were You Doing When The Teacher Came In?*

- Mime different actions and stop when your teacher comes in.
- Check your teacher's memory. Correct your teacher if he / she can't remember.

Example:

You: *What was Katya doing when you came in?*

Teacher: *Katya was jumping (when I came in).*

You: *Katya wasn't jumping. She was running.*

5a Translate into English and finish the last sentence.

Был холодный зимний вечер. Темнело. Маша и Петя шли домой после школьного новогоднего вечера. Петя рассказывал Маше про своего нового питомца, черного кота, как вдруг они услышали...

после — after
рассказывать — tell
как вдруг — when suddenly

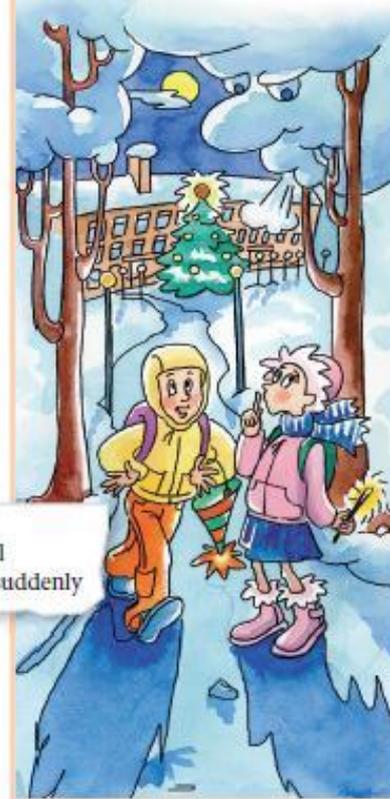
5b Write the beginning of a spooky story.

- Think of two or three characters and write what they were doing when ...
- Use the questions in Ex. 3a as a plan.

It was ...

(They) were ...

(He / She) was ... when (he / she / it) ...



НМЕ 7 класс. Перевод для отработки грамматики и лексики

7 Translate the conversation. Use three different forms of suggestions.

- Давай покатаемся на велосипеде?
- Хорошая идея. Давай пригласим Диму?
- Конечно. Я позвоню ему.
- Давай и Сергея пригласим тоже?
- Здорово!

6 Translate the conversations.

- 1 — Мне нравится играть в теннис.
— И мне тоже. Давай сыграем в субботу?
— Давай.
- 2 — Не люблю боулинг.
— Я тоже: скучная игра.
- 3 — Я смотрю спортивные новости по ТВ каждый день.
— А я нет. Не люблю спорт. Мне больше нравятся передачи о природе.

5 Choose the right translation for each of the words.

- 1 Earth Day
- 2 wildlife club
- 3 nest box
- 4 bird table
- 5 Earth Day event

птичий столик субботник скворечник земной день
клуб любителей природы коробка для гнезда
кормушка клуб любителей дикой жизни День Земли

2b Read and translate the sentences.

- 1 Юпитер почти такой же холодный, как и Марс.
- 2 День на Сатурне почти такой же длинный, как на Уране.
- 3 У Юпитера почти столько же лун, как и у Урана.

3b Choose the best translation.

If I were you, I would take up sport.

- a) Давай займемся спортом вместе.
- b) Я бы на твоём месте занялся спортом.
- c) Если бы я был тобой, я бы взял спорт.

LOOK

If I **were** you, I'd take up sport.
If I **were** you, I **would** take up sport.

НМЕ 7 класс. Перевод культурных реалий

Lesson 3 Please read carefully

1 Read the notices and write them in two columns.

Do this!	Don't do this!

KEEP RIGHT

NO EXIT

NO DOGS

NO JEANS

PLEASE QUEUE OTHER SIDE

DO NOT FEED THE ANIMALS

NO PARKING

LOOK

DO NOT FEED THE ANIMALS
NO PARKING

NO SMOKING

PLEASE TAKE ONE

2a Look and match with the Russian equivalents.

A

NO EXIT

- 1 НЕ ВЫХОДИТЬ
- 2 НЕТ ВЫХОДА

D

NO PARKING

- 1 ПАРКОВКА ЗАПРЕЩЕНА
- 2 НЕТ ПАРКОВКИ

B

**PLEASE QUEUE
OTHER SIDE**

- 1 ПОЖАЛУЙСТА, НЕ ЗАНИМАЙТЕ ЭТУ СТОРОНУ
- 2 ПОЖАЛУЙСТА, НЕ СТОЙТЕ В ОЧЕРЕДИ

C

KEEP RIGHT

- 1 ИДИТЕ НАПРАВО
- 2 ДЕРЖИТЕСЬ ПРАВОЙ СТОРОНЫ

NME 7 класс. Транслитерация

3a Look at this transliteration table. What is “transliteration”? When is it used?

А	a	К	k	Х	kh
Б	b	Л	l	Ц	ts
В	v	М	m	Ч	ch
Г	g	Н	n	Ш	sh
Д	d	О	o	Щ	shch
Е	e	П	p	Ъ	”
Ё	yo	Р	r	Ы	y
Ж	zh	С	s	Ь	’
З	z	Т	t	Э	e
И	i	У	u	Ю	yu
Й	j	Ф	f	Я	ya

3b Read the text and check your guesses.

Writing a Russian word with English letters is called **transliteration**. We use it for writing our names and addresses in English. You can also use it when you are sending an e-mail from another country, and there are no Russian fonts on the computer you are using. Transliteration is used in phrase books for travellers who don't know our alphabet. It helps them to learn how to say some useful phrases in Russian.

Some people transliterate their SMS messages, because it's cheaper: one SMS can contain only 70 Russian letters, but 120 English letters!

GLOSSARY

font — шрифт
to contain [kən'teɪn] —
содержать



NME 8 класс. Учет контекста при выборе вариантов перевода

Vocabulary

2a Read the sentences and choose the right translation for the words in bold.

- 1 I know it's not good but I always **pretend** (притворяюсь / хочу) to be ill when I have something difficult to do at school.
- 2 If you want to **avoid** (исправить / избежать) making spelling mistakes, check the words in the dictionary.
- 3 After examining the child, the doctors **recognised** (написали / признали) that she had the symptoms of flu.
- 4 I have difficulty **connecting** (связывать / соединять) sounds **with** written words.
- 5 **Don't get upset** (Не расстраивайся / Не плачь) if you have problems at school. Ask for help.
- 6 **Make sure** (Будь увереннее / Позаботься о том, чтобы) you get the help you need.
- 7 I **felt happy** (чувствовал счастливым / чувствовал себя счастливым) when I first went to school.
- 8 As soon as you finish this exercise, **double-check** (перепроверь / проверь дважды) the meaning of the words in the dictionary.

НМЕ 8 класс. Понятие многозначности ЛЕ при

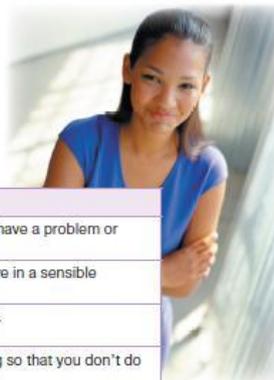
2c Complete the table in Ex. 2a for yourself. Compare your answers in pairs.

2d In pairs discuss the questions and report the results of your discussion to the class.

- 1 Is it easy to speak about your personal qualities? Why?
- 2 In what life situations might we need to talk about them?
- 3 Is it important to understand your personal qualities? Why?

3a Do the Personal Qualities Quiz. Use the scheme:

- 1 — totally unlike me
- 2 — rarely like me
- 3 — sometimes like me
- 4 — usually like me
- 5 — always like me



Personal quality	Explanation
reliable 1 2 3 4 5	Other people can ask you for help if they have a problem or trust you with a secret.
reasonable 1 2 3 4 5	You always take wise decisions and behave in a sensible and fair way.
confident 1 2 3 4 5	You are always sure in what you are doing.
careful 1 2 3 4 5	You always think about what you are doing so that you don't do anything wrong.
enthusiastic 1 2 3 4 5	You are very interested in what you are doing.
ambitious 1 2 3 4 5	You are determined to be successful, rich or famous.
honest 1 2 3 4 5	You never tell lies or cheat people.
jealous 1 2 3 4 5	You are angry because someone else has something you would like or can do something you would like to do.
generous 1 2 3 4 5	You are always willing to give or share.
moody 1 2 3 4 5	You often become unhappy or angry without any reason.
shy 1 2 3 4 5	You feel nervous and embarrassed in the company of other people.

3b Read the explanations again and choose the right Russian equivalents for these words.

- In two cases more than one choice is possible.

<p>1 reliable</p> <p>a) добрый в) достоверный с) надежный</p>	<p>2 honest</p> <p>a) добродетельный в) честный с) чистосердечный</p>	<p>3 jealous</p> <p>a) завистливый b) ревнивый с) злой</p>
<p>4 generous</p> <p>a) великодушный b) щедрый с) обильный</p>	<p>5 moody</p> <p>a) грустный b) вспыльчивый с) поддающийся переменам настроения</p>	<p>6 shy</p> <p>a) застенчивый b) нервный с) нерешительный</p>

НМЕ 9 класс. Функциональная эквивалентность перевода

Vocabulary

3a Choose the best Russian equivalent for each of these phrases.

- Pay attention to the context in Ex. 2a.

1 trapped flood waters (Text A)	a) улавливали воды наводнения b) сдерживали разливы рек
2 poisonous chemicals (Text C)	a) ядовитые химикалии b) ядовитые химические вещества
3 put at risk (Text B)	a) подвергнуть риску b) поставить под риск
4 car fumes (Text C)	a) машинные газы b) автомобильные выхлопы
5 greenhouse gases (Text D)	a) газы, создающие парниковый эффект b) парниковые газы
6 global warming (Text D)	a) глобальное потепление b) общее согревание

3b Choose the correct translation for the words in bold in the text in Ex. 2a.

1 damages a) приносит пользу b) наносит ущерб	3 release a) поглощать b) выпускать	5 are poured a) высыпаются b) сливаются	7 causes a) является причиной b) является следствием
2 waste a) продукция b) отходы	4 threaten a) угрожать b) улучшать	6 affect a) отрицательно влияют b) положительно влияют	

НМЕ 9 класс. Развитие специальной компетенции (лексика конкретной сферы)

1b Read the Russian sentences and find the English equivalents in the second column for the words and phrases in bold.

- Do you notice anything special about these equivalents?

- 1 **Учеба** занимает у меня много времени.
- 2 Если постараться, то даже школьник сможет найти **почасовую работу**.
- 3 Выпускникам школы выдается **аттестат о среднем образовании**.
- 4 Третья **четверть** — самая долгая.
- 5 У меня очень **плотный режим дня**.
- 6 Мой брат учится в **вечерней школе**.

- a) Jane had a part-time job in the evenings after university.
- b) My father is an office manager; he's got lots of work, so his schedule is very tight.
- c) People who work during the day can study at night school.
- d) There are three terms in the school year in Britain.
- e) I need to find more time to study — we're having exams soon.
- f) My school leaving certificate should help me get into university — my marks are all excellent.

NME 10 класс. Абзацно-фразовый перевод и самоконтроль адекватности перевода

Translation

- 6 A. Find in the text sentences corresponding to the following Russian translations.**
- 1 Многие люди считают, что бюджет связан с большим бизнесом и не имеет к ним никакого отношения.
 - 2 Это неправда, но именно поэтому проваливаются многие попытки спланировать бюджет.
 - 3 Подумайте о планировании бюджета как об управлении своими деньгами.
 - 4 Личный бюджет помогает решить эту проблему.
 - 5 Когда вы планируете бюджет, вы планируете, сколько денег вы потратите и сколько сэкономите.
- 6 B. Translate the highlighted passage from Ex. 5A.**
- In groups of 3–4 compare your translations and agree on the best version.
 - Get ready to present it.

Разработка элективного курса

- Определение адресата (для кого курс?)
- Анализ потребностей адресата
- Формулировка целей и задач
- Отбор содержания
- Определение структуры курса (линейный, модульный и т.д.)
- Порядок изучения тем
- Написание и утверждение рабочей программы

Элективный курс по обучению переводу может включать:

- Понятие перевода
- Понятие об эквивалентности
- Транскрипция и транслитерация (перевод названий, личных имен, слов, обозначающих культурные реалии – apparatchik, intelligentsia, sputnik, эсквайр, Эмпайр Стэйт Билдинг, калькирование – non-confidence vote – вотум недоверия, и т.д.)
- Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, смысловое развитие)
- Грамматические трансформации
- Передача культурных реалий
- Основы специализированного (художественного, технического и т.д.) перевода

Набор упражнений для обучения переводу – тема отдельного вебинара

Тексты для практики перевода можно взять из серии хрестоматий для чтения “Read Up”